


O dia em que saí de casa para a cidade

Di Die Mi Lef Mi Yaad Fi Go Toun

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

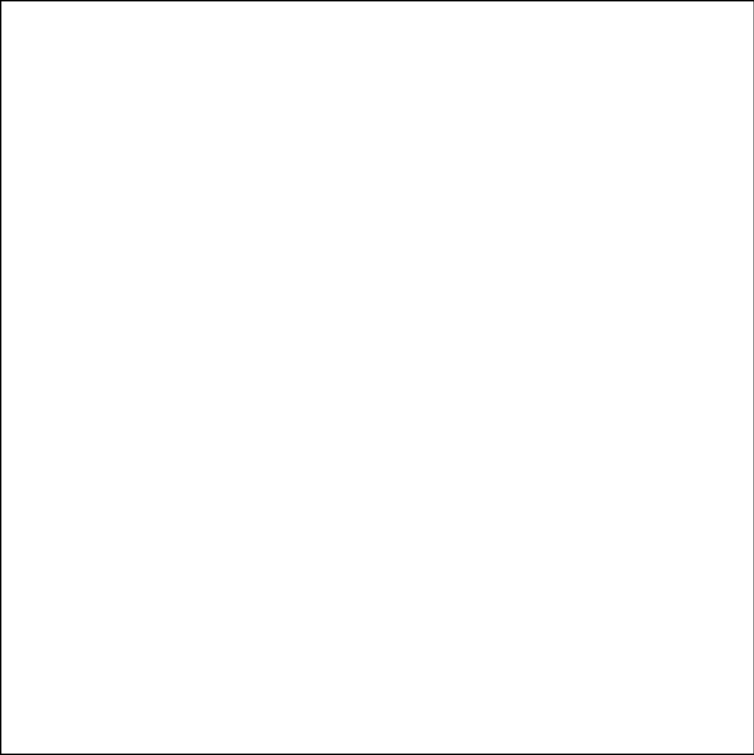
 Priscilla Freitas de Oliveira

 Portuguese / Jamaican Creole

 Level 3

(imageless edition)





A parada de ônibus na minha aldeia estava cheio de pessoas e os ônibus lotados. E no chão ainda havia mais coisas para carregar. Os cobradores estavam gritando o nome dos lugares aonde seus ônibus estavam indo.

...

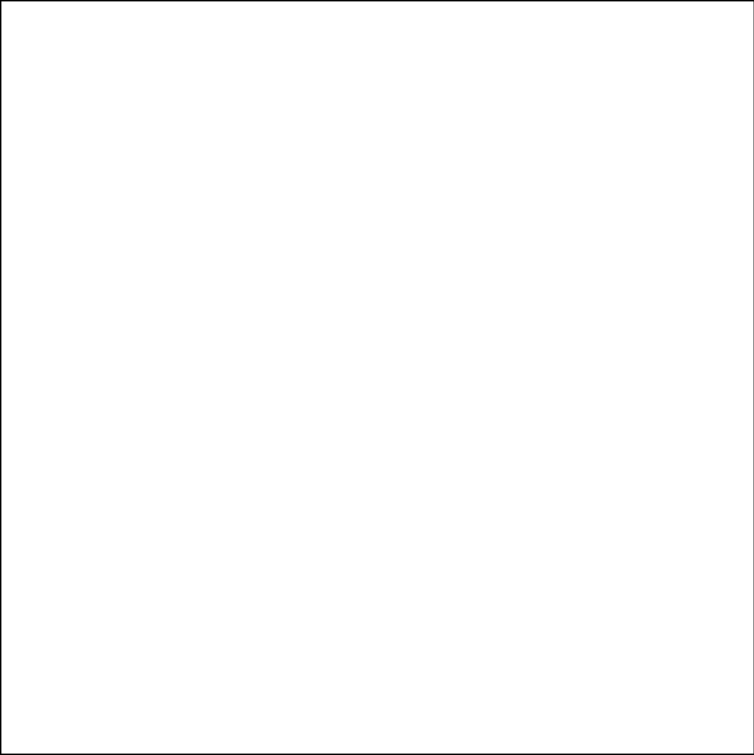
Di likl bos stap inna mi vilij di bizi wid piipl an pak op-pak op bos. Muor tingz did iivn de pan di grong fi luod. Dokta did a baal out di niem dem fi wich paat dem bos dem did a go.



“Cidade! Cidade! Indo para oeste!” ouvi um cobrador gritar. Era o ônibus que precisava pegar.

...

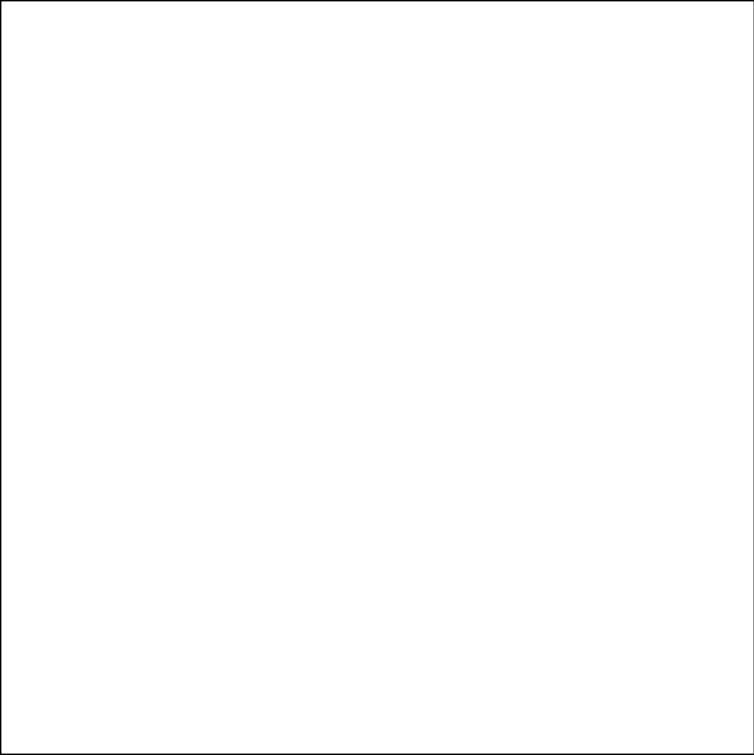
“Toun! Toun! A go Wes!” mi ier wahn dokta a baal out. A da bos de mi niid fi kech.



O ônibus para a cidade estava quase lotado, mas mais pessoas estavam se empurrando para embarcar. Alguns colocaram suas bagagens no compartimento externo do ônibus. Outros colocaram nos compartimentos de dentro.

...

Di toun bos did almuos ful. Bot muor piipl did stil a push fi get iihn. Som a dem pak op dem bag dem anda di bos. Di res a dem put dem bag pan di shelf dem inna di bos.



Novos passageiros entregaram suas passagens enquanto procuravam um lugar para se sentar no ônibus cheio. Mulheres com crianças pequenas se acomodaram confortavelmente para a longa viagem.

...

Di nyuu pasinja dem uol aan pan dem tikit tait-tait miinwail dem a luk fi somwe fi siddong inna di pak op bos. Di biebimada dem mek dem pikni komfatebl fi di lang jraiv.



Me espremi perto de uma janela. A pessoa sentada ao meu lado estava segurando firmemente uma sacola plástica verde. Ele calçava chinelos velhos, um casaco batido, e parecia nervoso.

...

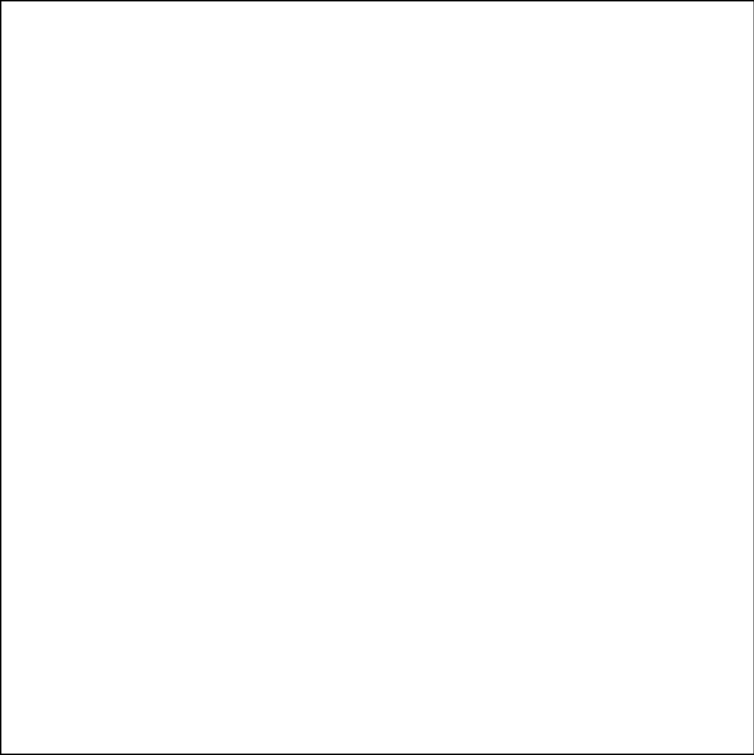
Mi skwiiz iihn nier wahn winda-siit. Di sumadi we a siddong said a mi did a uol aan tait pan wahn griin plaskit bag. Him did av aan uol slippaz, wahn wier out jakit, an im did luk laik im friedi-friedi.



Olhei para fora do ônibus e percebi que estava deixando minha aldeia, o lugar onde havia crescido. Estava indo para a cidade grande.

...

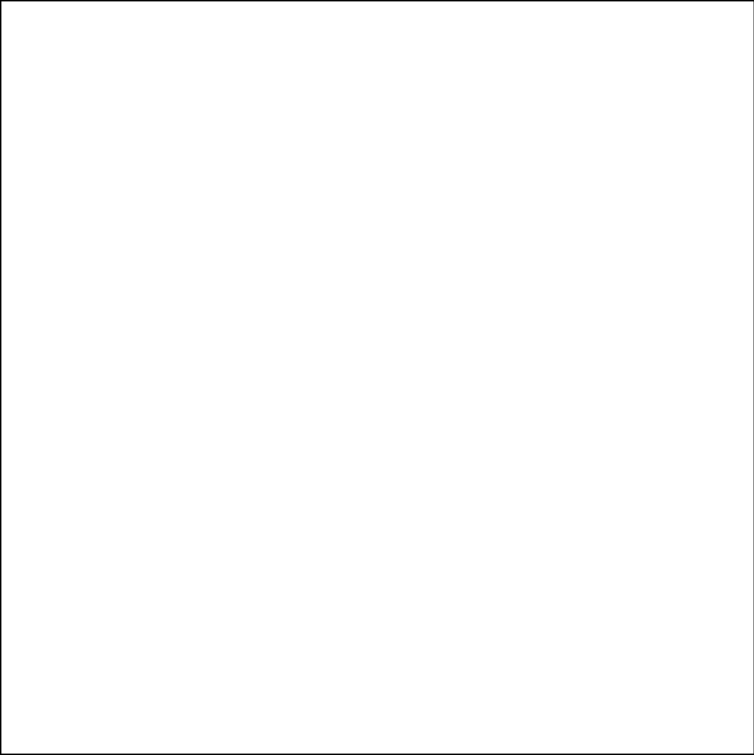
Mi did luk outsaid a di bos an did riyalaiz se mi did a lef mi vilij, di plies we mi gruo op. Mi did a go a di big siti.



Todas as bagagens já estavam acomodadas e os passageiros estava todos sentados. Vendedores ambulantes ainda estavam tentando entrar no ônibus para vender suas mercadorias para os passageiros. Todos gritavam o nome das coisas que estavam disponíveis para venda. As palavras soavam engraçadas para mim.

...

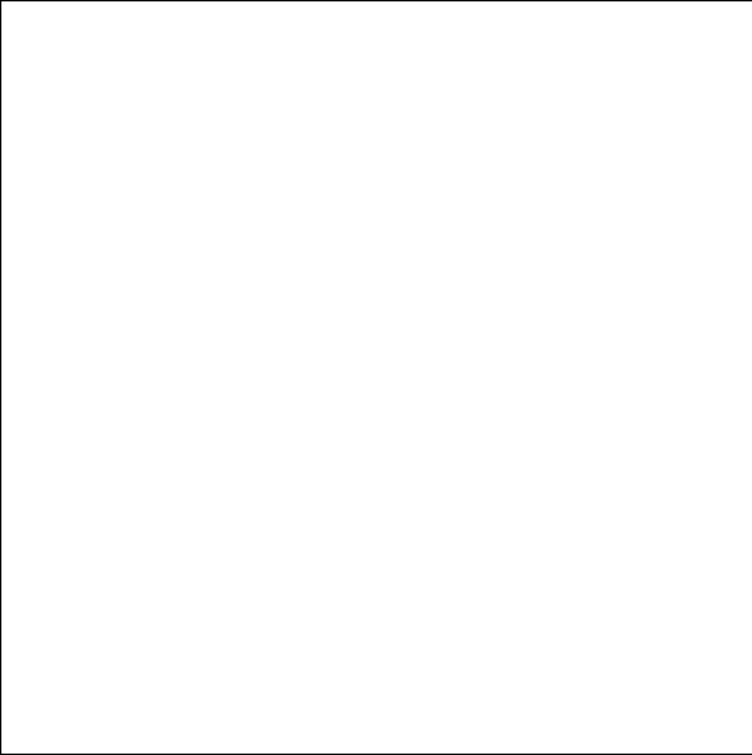
Dem did don luod di bos an aal a di pasinja dem did siddong. Di venda dem stil push kom inna di bos fi sel dem gudz tu di pasinja dem. Evribadi a baal out di niem a wa dem av fi sel. Di wod dem did soun foni tu mi.



Alguns passageiros compravam bebidas, outros compravam lanches e começavam a mastigar. Aqueles que como eu não tinham dinheiro, só assistiam.

...

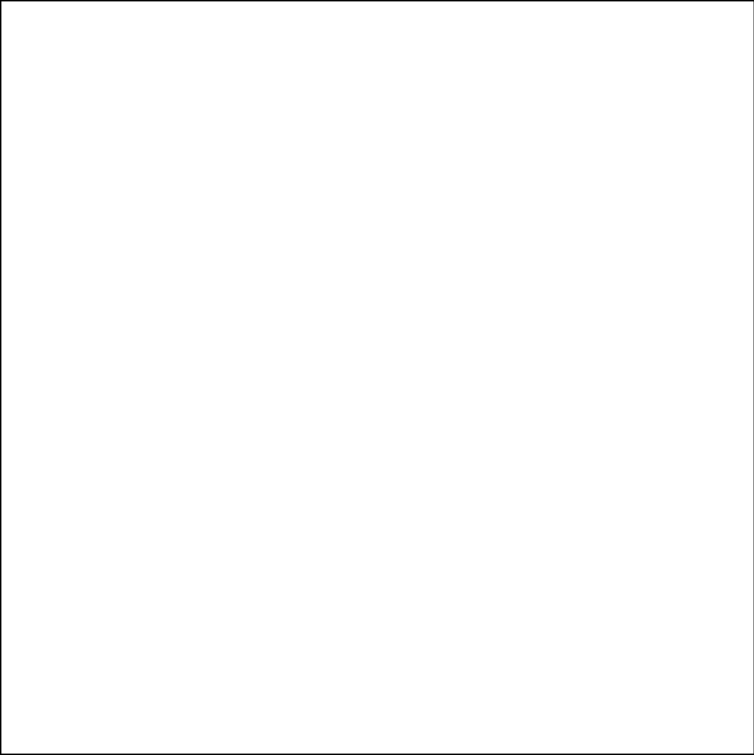
Kopl pasinja did bai jrinks, di res a dem did bai likl snak an staat chuu. Aal uu neva av no moni, laik mi, jos did a wach.



Essas atividades eram interrompidas pelo barulho do ônibus – um sinal que estávamos prontos para partir. Os cobradores gritavam para os vendedores ambulantes saírem.

...

Dem sopm de stap wen di bos aan bluo, dat miin se wi redi fi lef. Di dokta baal aafa di venda dem fi kom aaf.



Os vendedores ambulantes se empurravam para descer do ônibus. Alguns davam o troco para os passageiros. Outros tentavam vender mais coisas de última hora.

...

Di venda dem push wananeda fi kom aaf a di bos. Som a dem gi bak chienj tu di pasinja dem. An som a dem did a chrai sel muor tingz.



Quando o ônibus deixou a parada, olhei fixo para fora da janela. Imaginei se algum dia voltaria para minha aldeia novamente.

...

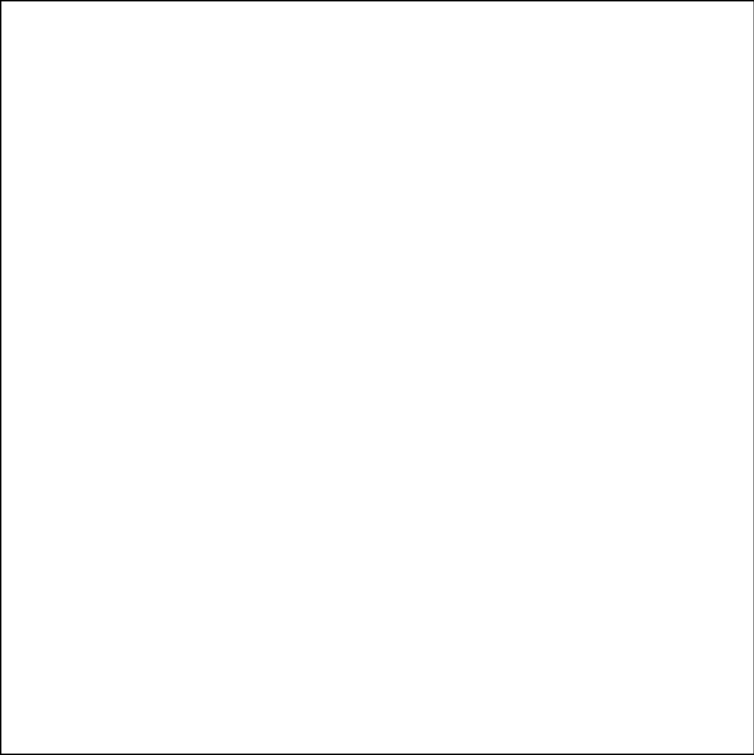
Az di bos lef di bos stap, mi did luk chuu di winda.
Mi did a wanda ef mi wuda eva go bak a mi vilij
agen.



Com o progresso da viagem, o ônibus ficou muito quente. Fechei meus olhos na esperança de dormir.

...

Wail wi a chravl, inna di bos staat get wel at. Mi shet mi yai dem an a uop se mi jrap a sliip.



Mas minha mente voltou para casa. Será que a minha mãe ficará segura? Será que meus coelhos darão dinheiro? Será que meu irmão lembrará de regar minhas mudas de árvores?

...

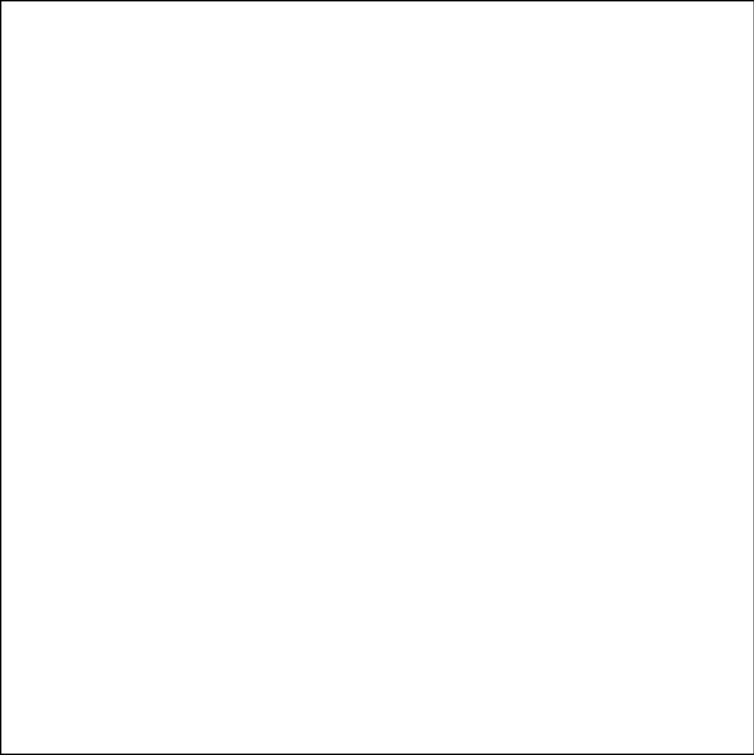
Bot mi main staat ron bak pan mi yaad. Ef mi mada ago sief? Ef mi rabit dem win no moni? Ef mi bredda memba fi waata mi chrii soka dem?



No caminho, memorizei o nome do lugar onde meu tio morava na cidade grande. Ainda estava murmurando quando adormeci.

...

Pan di wie, mi se uova an uova di niem a di plies we mi ongl liv inna di big siti. Mi stil did a wispa tu miself wen mi jrap asliip.



Nove horas depois, me acordei com uma pancada forte chamando por passageiros para voltarem a minha aldeia. Agarrei minha bolsa e saltei para fora do ônibus.

...

Nain owa lieta, pier naiz wiek mi op an dem a kaal fi di pasinja dem fi go bak a mi vilij. Mi grab mi likl bag an jomp outa di bos.



O ônibus que retornava estava enchendo rapidamente. Em breve voltaria para o leste. O mais importante para mim agora era começar a procurar pela casa do meu tio.

...

Di bos fi go bak did a luod kwik-kwik. It did suuhn go bak a Iis. Di muos impuotant ting fi mi nou, a did fi staat luk fi mi ongl yaad.



Storybooks Jamaica

global-asp.github.io/storybooks-jamaica

O dia em que saí de casa para a cidade

Di Die Mi Lef Mi Yaad Fi Go Toun

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Priscilla Freitas de Oliveira (pt), Georgette McGlashen (jam)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Jamaica](https://global-asp.github.io/storybooks-jamaica) in an effort to provide children's stories in Jamaica's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).